

de extinción. Este segundo nivel sí requiere de diseñar todas las acciones basadas en una estrategia de desarrollo integral, que asegure la conservación del manatí y de su hábitat y que, al mismo tiempo, permita la participación y mejorar la calidad de vida de los pobladores que de una u otra forma están relacionados con este recurso y su hábitat.

¿Qué contribuciones realiza tu estudio para el desarrollo sustentable?

Estamos definiendo las áreas críticas o de mayor uso de los manatíes y caracterizando estas áreas. Esta información se mezcla con datos de actividad humana como el desarrollo urbano, la contaminación, la pesca, el turismo y cambios de zona costera. Al final tenemos los sitios de mayor importancia para el manatí y también los riesgos actuales y potenciales para su conservación. Con esta información integrada se buscan las mejores alternativas de manejo en donde participen las comunidades urbanas, rurales y empresarios que hacen uso de estos hábitats críticos.

¿ Desarrollo sostenible o sustentable ?

Una visión sociolingüística

El objetivo de la presente reflexión no consiste en entrar en la polémica que actualmente se sostiene en el ámbito académico sobre los conceptos *Desarrollo Sostenible* y *Desarrollo Sustentable*, sino contribuir con un punto de vista externo desde una perspectiva lingüística sociolingüística y etimológica de ambos términos.

En cuanto a la etimología de las palabras *Sostenible* y *Sustentable*, obser-

vamos lo siguiente:

SOSTENER: Procede del verbo latino "sustinere", cuyo significado original era "sujetar, mantener, alimentar". Contaba con significados adicionales como "conservar, soportar, resistir".

SUSTENTABLE: Deriva del verbo latino "sustentare". Ésta era una forma frecuentativa del verbo anterior, "sustinere", es decir, señalaba la repetición de la acción del verbo anterior, estando su significado más dirigido a

"soportar, aguantar, alimentar". Otros de sus significados eran "prestar apoyo, sustentar a los seres vivientes, soportar, resistir".

En la actualidad, de acuerdo al Diccionario de la Real Academia Española (DRAE), *Sostener* significa: "Sustentar, mantener firme una cosa", "sustentar o defender una proposición", "sufrir, tolerar", "prestar apoyo, dar aliento o auxilio", "dar a uno lo necesario para su manutención", "mantener, proseguir", "mantenerse un cuerpo en un medio o en un lugar, sin caer o haciéndolo muy lentamente". Para *Sustentar*, el DRAE le adjudica las siguientes definiciones: "proveer a uno del alimento necesario", "conservar una cosa en su ser o estado", "sostener una cosa para que no se caiga o se tuerza", "defender o sostener determinada opinión".

Nótese que para establecer una y otra definición, usa ambos términos, para *Sostener*, se apoya en *Sustentar*, y a la inversa. Esto, junto con las propias definiciones, nos indica que su diferencia semántica es mínima.

En todo esto, puede ser importante considerar el matiz reiterativo que tenía en su origen la palabra *Sustentable* (de "sustentare"), así como considerar que este término está más próximo a su origen latino que la palabra *Sostener*, es decir, es una palabra más "culto".



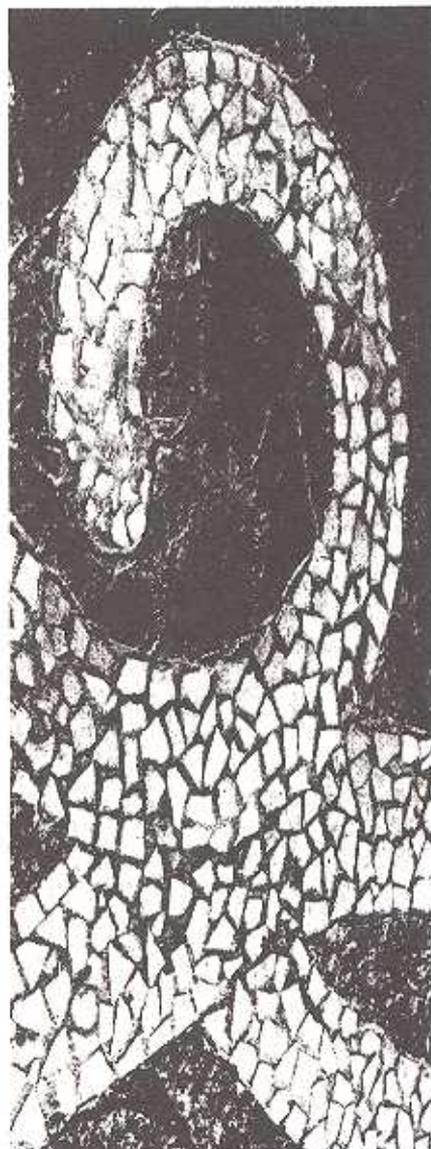
Otro elemento que puede ser importante, es el hecho de que la palabra *Sostenible*, no figura en ningún diccionario de uso del español. Casi con seguridad, podemos decir que se trata de una traducción literal del inglés, por tanto, un anglicismo. Dado que ya es de uso común, probablemente nos la encontremos en la próxima edición del Diccionario de la Real Academia Española de la Lengua.

Desde el punto de vista lingüístico, y ya saliéndonos de la polémica, tiene también interés la palabra *Desarrollo*. Originariamente, el significado de la palabra *Desarrollar* era: "desplegar, desenvolver lo arrollado, deshacer un rollo" siempre desde un punto de vista exclusivamente material. Sin embargo, actualmente se emplea con un sentido inmaterial. Esto se debe a que en este siglo se vio la necesidad de traducir la palabra francesa *Developpement*, que incluía esta significación inmaterial y figurativa, y para ello se empleó la palabra *Desarrollo*, cuando el término correcto hubiera sido *Desenvoltimiento*, palabra que sí extiende su significación a un sentido figurado e inmaterial. Por tanto, el término *Desarrollo* es un galicismo incorrecto en sus orígenes.

Sin embargo, así es la evolución del lenguaje y la palabra *Desarrollo* es comúnmente aceptada y está socializada, con un significado de "acrecentar, aumentar, dar incremento o impulso, fomentar...", por lo que su uso actual es totalmente correcto.

Retomando los términos *Desarrollo Sostenible - Desarrollo Sustentable*, queda señalar que, sociolingüísticamente hablando, para el común de la gente estos términos son sinónimos y ambos están socializados, hoy por hoy, con una misma significación.

Una definición es una operación lógica por medio de la cual se establece una conexión entre una expresión lingüística y el objeto o idea que se quiere designar. La formación de una definición concreta en todas las lenguas siempre está sujeta a influencias de otras lenguas y a la propia evolución, por lo que, si es necesario crear dos términos lingüísticos diferentes para reflejar dos ideas, como vemos que puede ocurrir entre *Desarrollo Sostenible* y *Desarrollo Sustentable*, será el tiempo el que nos diga qué matiz va tomando cada una, tanto en el ámbito académico, científico o popular, en todos, o sólo en uno de ellos.



Unidades que conforman El Colegio de la Frontera Sur



Fe de erratas: En el número anterior de *ECOfronteras* la fotografía que aparece en la pag. 4 fue tomada por Alvaro García y no por Aureliano Montoya.

